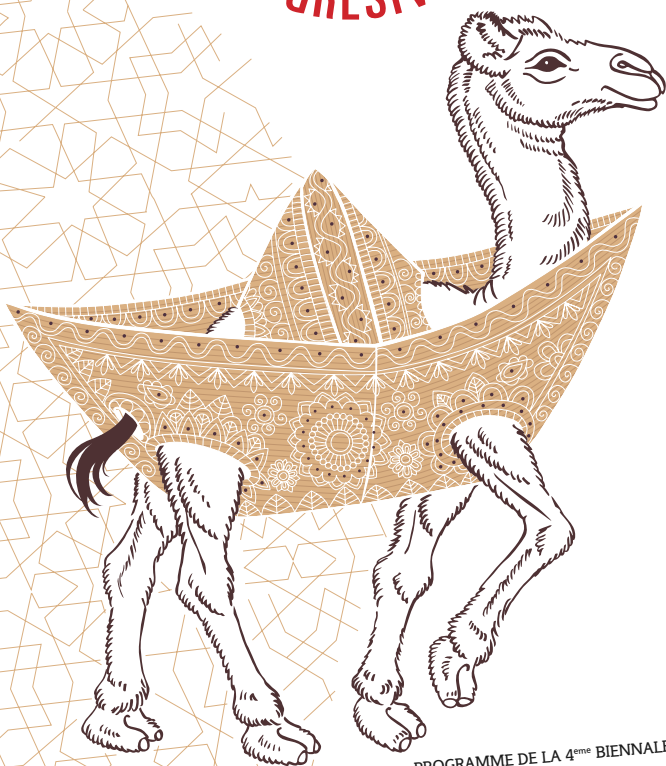


BIENNALE
de NORD en SUD
RENCONTRES CULTURELLES
SUD-GRÉSIVAUDAN

25 avril
> 21 juin
2015



PROGRAMME DE LA 4^{ème} BIENNALE

Maghreb "d'une rive à l'autre"

cultures littérature danse musique art visuel théâtre

ÉDITO

«En cette année 2015, nous allons vivre la 4ème édition de la biennale de Nord en Sud, organisée par le Syndicat Mixte Pays du Sud Grésivaudan, dans le cadre des actions inscrites au Contrat de Développement Durable de la région Rhône-Alpes.

Que de chemin parcouru depuis la première édition portée par son instigateur Yves Pillet jusqu'à aujourd'hui ! Grâce à cette biennale, les acteurs culturels de notre territoire ont appris à se connaître, ont appris à travailler ensemble et à rendre accessible une culture de qualité auprès de tous les publics.

Les habitants de notre territoire, et d'ailleurs, ont reconnu cette manifestation pour l'ouverture qu'elle offrait, mais aussi par sa qualité, sa proximité et sa diversité.

De Nord en Sud était en 2007, à l'émergence, une riche idée, et qui l'est encore plus aujourd'hui à la lumière de notre actualité. La France a su au cours de son histoire accueillir de nombreuses populations issues de l'immigration, et les confrontations de leurs cultures et de la nôtre nous ont tous enrichis mutuellement et nous ont appris à nous reconnaître en tant qu'êtres humains avec nos différences et nos richesses.

Malgré et en raison des difficultés économiques que nous vivons tous au quotidien, sachons profiter et faire en sorte que la culture soit ce lien indispensable qui permette aux hommes et femmes de se comprendre, et de savoir alors mieux vivre ensemble.

Patrice Ferroülat
Vice-président du Syndicat Mixte Pays du Sud-Grésivaudan en charge
de la culture et du patrimoine



LA BIENNALE DE NORD EN SUD UN ÉVÉNEMENT DE TERRITOIRE

La Biennale est un événementiel transdisciplinaire. Entre musique, cinéma, littérature, spectacle vivant, arts visuels et toute forme d'expression contenue dans le champ de la culture, de «Nord en Sud» permet à chacun de trouver sa place.

Chaque édition de la Biennale met en valeur un pays ou une région du monde. Ce positionnement permet au public du Sud Grésivaudan de découvrir les cultures à travers leurs différentes réalités. Il montre leurs richesses et leur diversité en déconstruisant les idées reçues.

L'événement propose de découvrir ou redécouvrir la beauté du patrimoine historique et naturel du territoire ainsi que la qualité de ses équipements. Elle met en lumière des associations et des structures culturelles et patrimoniales dont les actions contribuent à la richesse de notre territoire.

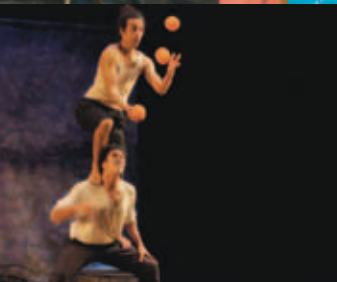
Elle permet aux acteurs du Sud Grésivaudan de montrer que le milieu rural ou semi-rural peut être le lieu d'une programmation culturelle ambitieuse et de qualité, comme le lieu de l'ouverture à l'autre.

La Biennale est un liant entre tous les acteurs du territoire. Acteurs culturels et patrimoniaux, structures Jeunesse et socio-éducatives, acteurs impliqués dans le champ de l'agriculture et d'autres secteurs de la vie économique du territoire sont sollicités pour prendre part ensemble à l'événement.

Les projets proposés par les acteurs dans le cadre de la Biennale sont obligatoirement des projets portés collectivement par plusieurs structures afin de favoriser la rencontre entre professionnels, des habitudes de travail ensemble, la mutualisation des moyens et le croisement des publics.

Les journées de clôture et d'ouverture de la Biennale en sont emblématiques puisque leurs organisations associent un nombre très large de partenaires.

Brassage des cultures, brassage des publics, convivialité, découvertes et créations intellectuelles ou esthétiques, sont les mots d'ordre de la Biennale de Nord en Sud !



SOUVENIRS DES ÉDITIONS PRÉCÉDENTES

MUSIQUE

FANFARAÏ



Samir Inal : percussions, chœurs / Patrick Touvet : trompette, chœurs / Hervé Le Bouche : batterie / Olivier Combrouze : sax , chœurs / Abdelkader Tab : percussions, gumbri, chant / Dominique Fiant : percussions ; Emmanuel Le Houezec : sax, flûte, chœurs / Gaël Fajean : soubassophone / Yvan Djaouti : trompette, chœurs / Antoine Giraud : trombone, chœurs / Mehdi Chaïb : sax, karkabou, chœurs

Des Français de Bretagne, des Algériens français, des Français marocains, des Français jazeux de France qui se passionnent soudain pour le 6/8 maghrébin... Fanfaraï est sans aucun doute la fanfare la plus atypique et cosmopolite du Maghreb ! Sur scène ou dans la rue, lorsqu'elle déambule, Fanfaraï agite sa frénésie sonore, mêlant au raï, chaabi et autre gnawi, des cuivres jazzy, afro-cubains ou tziganes. Ici, Nordistes et Sudistes se rejoignent en une traversée festive des rives de la Méditerranée, guidés par l'envie de partage et une énergie à toute épreuve. Du jamais vu, jamais entendu ! Une originalité qui ouvre les frontières bien au-delà des notions de territoire ou de nationalité, rassemblant autour de la musique des cultures divergentes.

«Les perles du raï, de la chanson kabyle, du gnaoui algérien, voire de la tradition du Bosphore, revues en fanfare sur des arrangements latino ou tziganes, par une bande de jazeux portant chèches et bérêts : ça dépote, ça rigole, dans un concentré de bonnes «vibes». »

Anne Berthod - Télérâma (fff)

RDV > SAMEDI 25 AVRIL / 10H et 12H
PLACE D'ARMES / MARCHÉ DE SAINT-MARCELLIN
Gratuit - Accès libre

MUSIQUE

DAYAZELL



© J. Billoud



© K. Ouchat

Yann Righetti : cistre, oud / Isao Bredel : nyckelharpa, chant / Yann Voegel : flûtes à bec, ney, chalumeau / Guilhem Puech : darbouka, tar, tambour / Mohamed Amine Tilioua : violon, chant

Les musiciens de Dayazell proposent une musique métissée, librement inspirée des répertoires anciens et traditionnels du monde. De l'Espagne arabo-andalouse à la Syrie, en passant par l'Italie, l'Arménie ou la Mongolie, Dayazell vous emmène en voyage vers des rivages méconnus des musiques du monde. Suite à un travail d'ampleur avec plus de 150 enfants et jeunes du Sud Grésivaudan, un concert exceptionnel aura lieu le jeudi 7 mai 2015 au Diapason avec, en 1ère partie, la restitution des interventions en milieu scolaire et des master-classes avec les musiciens de Dayazell, en 2ème partie, le groupe Dayazell et un final tous ensemble. Un travail de plusieurs mois avec des résidences et la participation active des intervenants musiques et des professeurs des écoles de musique. Un projet rassemblant autour de la musique, de la parole, des rythmes pour une meilleure compréhension des différences culturelles entre Nord et Sud.

**RDV > JEUDI 7 MAI / 20H
LE DIAPASON / SAINT-MARCELLIN**

Gratuit

**Dans la limite des places disponibles. Pas de réservation possible en amont.
(Ecole de musique de la CCBI : 04 76 36 05 93 - ecoledemusique.ccbi@orange.fr)**

Partenaires :

Ecoles primaires de St Just de Claix, St Marcellin, Têche et Varacieux.



Site de la Vallée de l'Isère



diapason

Rue-Haute



MUSIQUE

JASSER HAJ YOUSSEF ET LES MUSICIENS DU LOUVRE



© F. Lemaire



© M. Hagene

Jasser Haj Youssef : violon, viole d'amour / Keyvan Chemirani : Percussions / Marc Buronfosse : contrebasse / Musiciens du Louvre Grenoble : Pablo Gutierrez Ruiz/ Bérénice Lavigne : violons / Joel Oechslin : alto / Frédéric Baldassare : violoncelle

Ensemble, le jeune virtuose tunisien Jasser Haj Youssef et Les Musiciens du Louvre de Grenoble imaginent un voyage allant des «mâqamât» tunisiens aux sonates de Bach en passant par des airs baroques interprétés sur instruments anciens. Jazz, classique, orientale... De multiples influences imprègnent la musique de Jasser Haj Youssef à la mélodie, au rythme et à l'émotion incomparables. Le jeune virtuose est aussi l'un des rares à maîtriser à la perfection ce fabuleux instrument oublié : la viole d'amour. Certains disent de sa musique qu'elle fait un clin d'œil à John Coltrane ou Jean-Sébastien Bach... De leur côté, Les Musiciens du Louvre de Grenoble se sont forgés une réputation internationale dans l'interprétation des œuvres baroques, classiques et romantiques sur instruments d'époque.

«Qu'il marie sa viole d'amour baroque aux percussions indiennes ou au piano, son violon au scat du chanteur David Linx d'après la Partita n°1 de Bach ou au chant du Sénégalais Diogal, dans les mains de Jasser Haj Youssef fondent avec acuité Orient et Occident, jazz et classique, racines et impros»
Libération, 2013

RDV > MERCREDI 27 MAI / 19H30
COUVENT DES CARMES / BEAUVOIR-EN-ROYANS
Sur réservation - Tarifs : 7€/10€

Partenaires : Les Amis du Vieux Beauvoir



MUSIQUE

BARBARA/FAIROUZ

PAR DORSAF HAMDANI ET DANIEL MILLE



©Brounch

Dorsaf Hamdani : chant / Daniel Mille : accordéon / Lucien Zerrad : guitare, oud / Mohamed Lassoued : violon, oud Lofti Soua : percussions

Barbara-Fairouz, ou l'histoire d'une rencontre musicale et humaine, celle de deux grandes dames, de deux grandes voix, contemporaines l'une de l'autre, et qui ont chanté tour à tour, chacune dans leur univers : l'amour, la vie, les êtres et leurs combats. C'est une troisième voix de femme, celle de Dorsaf Hamdani, qui les réunit dans un spectacle musical inédit, véritable tour de chant et de réécriture des plus belles chansons des répertoires français et oriental.

Dorsaf Hamdani chante Fairouz et Barbara, avec sa personnalité puissante, sa voix chaude, riche, nourrie d'une solide et authentique tradition musicale arabe et toujours ouverte au monde et à ses influences.

L'accordéoniste et compositeur Daniel Mille orchestre cette rencontre exceptionnelle d'émotion et de poésie.

«Barbara et Fairouz hantent l'imaginaire des chansons française et arabe : dans cet hommage croisé, la Tunisienne Dorsaf Hamdani imagine le dialogue entre les deux divas. (...) — Anne Berthod Télérampa (fff)

En lien avec le concert : Dans le hall du diapason avant le concert, spectacle de danse orientale de la Compagnie «graines de danse» de Méryl Rettuga. Proposé par l'association LOL.

RDV > VENDREDI 29 MAI / 20H / LE DIAPASON / SAINT-MARCELLIN

Tarif : 5€ - Placement libre sur réservation

Billetterie du Diapason : 04 76 38 89

MUSIQUE

AYWA



Adil Smaali : chant, guitare ; Damien Fadat : flûte traversière ; Laurent Eulry : saxophone ; Théophile Vialy : Chant, guitare élec. ; Guilhem Chapeau : Basse élec., tablas ; Damien Hilaire : Batterie

Quand les chants du Maghreb rencontrent le rock, les musiques du monde et se teintent de jazz...

AYWA est né en 2011 d'une rencontre entre plusieurs musiciens de la scène montpelliéraine, passionnés par les musiques du monde. En réactivant les codes issus des musiques traditionnelles (balkanique, hindoustani, gnawa, raï..) et en les combinant avec des influences diverses des courants des musiques actuelles amplifiées (rock, reggae, jazz...), AYWA s'adresse à tous dans un esprit de fête et de rencontre.

Ce jeune groupe a su trouver sa place sur la scène des musiques actuelles par l'équilibre d'une fusion musicale originale. L'esprit de partage et de mixité qui définit la démarche de ce groupe se concrétise dans l'échange et l'énergie qui le lie à son public, au travers d'une transe irrésistible et d'un voyage méditatif. Le message sous-jacent d'espoir et de paix, constitue un véritable appel au rassemblement hors des clivages communautaires ou générationnels.

L'énergie de la musique AYWA met à l'unisson les corps et les âmes.

RDV > DIMANCHE 21 JUIN / 21H15
BORDS DE BOURNE / PONT-EN-ROYANS
Gratuit - Accès libre



DANSE

EL DIN

COMPAGNIE HERVÉ KOUBI



Chorégraphie : Hervé Koubi ; Artistes chorégraphiques : Hamza Benamar, Lazhar Berrouag, Nasrerdine Djerrad, Fayçal Hamlat, Nassim Hendi, Amine Maamar Kouadri, Riad Mendjel, Issa Sanou, Ismail Seddiki, Reda Tighremt, Mustapha Zahem, Adel Zouba

Habituée des scènes nationales, la Cie Hervé Koubi nous fait l'honneur de sa présence sur le territoire. Ils sont 12 danseurs sur le plateau, venus de la danse de rue, du hip hop, de la capoeira, magnifiques, portés par une énergie à couper le souffle, en perpétuel mouvement. Des corps qui s'entremêlent, s'évitent, se donnent l'impulsion, s'harmonisent... H. Koubi tisse une histoire de liens, de quête des origines en mêlant les influences orientalistes et la danse contemporaine occidentale. L'orient et l'occident se répondent et s'entrecroisent, illustrant directement la thématique de la biennale 2015 " D'une Rive à l'Autre ".

Spectacle de 30 min suivi d'une conférence dansée, sorte de voyage aux sources du hip-hop, de la capoeira et de la danse africaine, où les paroles du chorégraphe seront illustrées par les danseurs.

Atelier danse de 10h à 12h proposé par la Cie Hervé Koubi, ouvert à tous, débutants ou initiés... Limité à 25 participants, inscription indispensable avant le 25 avril auprès de l'ACCR. Restauration possible à midi et le soir au Musée de l'eau, partenaire du projet. Pensez à réserver !

Événement en partenariat avec le festival Danse au Fil d'Avril

RDV > DIMANCHE 3 MAI / 17H / PARVIS DU MUSÉE DE L'EAU / PONT-EN-ROYANS

En cas de pluie, repli à la Salle des fêtes de Pont-en-Royans

Prix libre - Sans réservation



MUSÉE DE L'EAU
PONT-EN-ROYANS

DANSE
AU FIL D'AVRIL

Le Fil
d'Avril
Festival de la Danse

MC2:

Site des Sources de l'Isère

PONT-EN-ROYANS

Infos pratiques à la fin du programme | 11

CRÉATION PLURIELLE

AU FIL DES SENS



©C. Zagaria/Cie Arts immédiats

Compagnie Arts immédiats / Adil Kaced : calligraphie / Maud Payen : danse / Emmanuelle Drouet : chant / Mathias Autexier : percussions orientales / Christian Zagaria : oud et quinton / Laure Sainte-Rose : saveurs et senteurs / Avec la complicité de Touria Ikbal : poésie

" Au fil des sens " est un voyage en deux temps pour cinq sens. Un prélude musical d'inspiration méditerranéenne, un univers onirique proposé par Christian Zagaria, où les textes poétiques lus par Touria Ikbal et Laure Sainte-Rose entrent en résonance avec la calligraphie d'Adil Kaced, le parcours chorégraphique de Maud Payen et les courbes généreuses du jardin. Lorsque la nuit se pare de douces mélodies, les façades du musée s'animent de peintures lumineuses alors que saveurs et senteurs s'égrènent au fil des sens. Chants, musique, poésie, création infoscéno-plastique, expériences sensorielles.

1ère partie - Concert dans le salon aux Gypseries :

Emmanuelle Drouet : chant / Mathias Autexier : percussions orientales / Christian Zagaria : oud et quinton

2ème partie - Au jardin et dans la salle voûtée des Grandes écuries :

Touria Ikbal & Laure Sainte-Rose : lectures poétiques en langue arabe et en langue française, saveurs et parfums.

Compagnie Arts immédiats : Maud Payen : danse / Adil Kaced : calligraphie / Christian Zagaria : création infoscéno-plastique.

Films d'archives de la collection Ad libitum,
www.adlibitum.sud-gresivaudan.org

**RDV > SAMEDI 6 JUIN / 21H - SALON AUX GYPSERIES
22H - JARDIN DU MUSÉE
SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE**

Gratuit - Accès libre dans la limite des places disponibles



CIE LES ARTS IMMÉDIATS

La compagnie Arts immédiats est un collectif d'artistes créateurs venus de différents arts d'expression (musique, danse, arts plastiques, arts numériques, expressions textuelles).

La compagnie est engagée, depuis 1998, dans une exploration des possibilités qu'offrent,

aujourd'hui, les nouvelles technologies de l'image.

Les performances de la compagnie se développent au service de projets et de manifestations mettant en jeu la co-incidence du lieu, du temps ou d'un thème, laissant une place importante à l'intuition et à la création spontanée. www.arts-immédiats.com



TOURIA IKBAL POËTESSE ET TRADUCTRICE invitée par Laure Sainte-Rose

Poëtesse, traductrice et chercheur en soufisme, Touria Ikbal a à son actif une vingtaine de publications : recueils de poèmes, traductions de l'arabe ancien et études sur le soufisme. Elle oeuvre pour la sauvegarde et la revivification du patrimoine du Maroc.

Elle sera en résidence au moulin de Cras, accueillie par Laure Sainte-Rose de l'Atelier cinématographique Ad libitum. Ensemble, elles participeront à la création "Au fil des sens". Poésie, saveurs, parfums et lecture de textes inédits récemment traduits, sur le thème de l'ivresse des sens, seront le support de cette proposition originale.

**RDV > DU 03 AU 07 JUIN - RÉSIDENCE DE CRÉATION DE TOURIA IKBAL
AU MOULIN DE CRAS**

ARTS DU RÉCIT

LA NUIT DU CONTE



A l'occasion de " La nuit du conte ", ces quatre conteurs originaires du Maghreb sélectionnés par le centre des Arts du Récit investiront le musée pour raconter des histoires d'un répertoire riche et varié à destination d'un public familial.

Le public pourra déambuler à travers le musée ; entre contes et conteurs, entre extérieur et intérieur.

L'association Saphyr proposera un espace restauration et salon de thé tout au long de la soirée.

LILA KHALED Marquée par une double culture algérienne et française, Lila raconte aussi bien les contes de terroir que ceux du monde arabe et mêle souvent les deux langues dans un « parlé chanté », qui donne à ses histoires une belle énergie. Lila aime les histoires à croquer, la musique des mots comme une saveur dans la voix. Jeux de corps, jeux de doigts, valise... ouvre-toi !

NATHALIE THOMAS Nathalie raconte à tous les publics. Son répertoire se compose de récits de vie, de contes à tiroirs, dans des univers mêlant le quotidien et l'absurde, la fantaisie et les mensonges.

Elle a présenté ses spectacles dans différents festivals et programmations en France (Avignon, Maison du Conte de Chevilly, Paroles d'Hiver, Allumés du Verbe...) et à l'étranger (Belgique, Canada, Algérie). Engagée dans une démarche artistique collective, passionnée de littérature orale et convaincue de leur pertinence persistante, elle travaille à la mise en espace et la transmission d'un répertoire actualisé des contes les plus connus et les plus « oubliés » par la littérature classique.

NAJOUA DARWICHE Benjamine de la famille Darwiche, Najoua a exploré de nombreux domaines avant de prendre le chemin des histoires : elle a étudié le cinéma, pratiqué le théâtre, organisé des concerts de musique...

Elle s'est formée au conte traditionnel auprès de son père Jihad et a enrichi sa formation avec des conteurs comme Mike Burns et Colette Migné.

Elle a également suivi la formation d'initiation de l'école internationale de théâtre Jacques Lecoq.

Des contes traditionnels à l'adaptation de textes contemporains en passant par sa propre écriture, elle se laisse guider par l'envie de raconter et le plaisir de partager ses voyages imaginaires.

ALI MERGHACHE Musicien, auteur, raconteur d'histoires, Ali est un touche-à-tout impénitent. Artiste d'origine algérienne, il rencontre Hamed Bouzzine lors d'un atelier de musique et d'oralité. Il suit ses cours pendant cinq ans.

Il s'ensuit alors une longue amitié et des partages de scène occasionnels.

Il enseigne les percussions, poursuit des études universitaires et s'intéresse aux questions relatives à l'immigration.

RDV > SAMEDI 13 JUIN / 20H/ GRAND SÉCHOIR / VINAY

Gratuit - Accès libre dans la limite des places disponibles

Partenaires :

Association Saphyr de St Marcellin



THÉÂTRE EN CIRCULATION

PÉRIPLÉ(S)

COMPAGNIE DES MANGEURS D'ÉTOILES



©A. Branco Neves

Conception et mise en scène : Tristan Dubois

Textes : Elisabeth Chabuel, Tristan Dubois

Avec Marie Bonnet : Jeu, Chant ; Natacha Dubois : Jeu, Manipulation ; Doriane Salvucci : Jeu, Chant ; Marion Danton* : Batterie ; François Thollet* : Accordéon, Ukulélé, Chant ; Pascal Thollet* : Guitares, Choeur Distribution en cours ;
Création musicale : Bleu* ; Régies techniques : Gilles Dumas, Eric Marynowar

Dirigée par Tristan Dubois, la Compagnie des Mangeurs d'Étoiles s'inscrit, le plus souvent, dans une démarche qui va de l'écriture jusqu'à la représentation. Les histoires qu'elle raconte sont empreintes de références culturelles populaires détournées. Au fil des projets et au gré des rencontres artistiques, la compagnie s'oriente vers la création de formes transversales. La musique et les marionnettes trouvent une place grandissante.

Depuis janvier 2014, l'équipe des Mangeurs d'Etoiles est accueillie en résidence sur le Sud-Grésivaudan.

Création dans le cadre de la Biennale, PERIPLE(S) est une itinérance artistique dans le Sud Grésivaudan, sur le thème des Migrations, qui se fera à vélo, en train ou en bus.

L'histoire se déroule dans un futur proche.

Un passeur peu scrupuleux, des gens d'ici sur le départ, un couple échoué là après une longue traversée... autant de personnages qui vous entraînent à vélo, en train, en bus, en bateau et en musique d'étape en étape... dans leurs périple respectifs.

Évoquant le changement climatique et les mouvements de population qu'il est susceptible d'engendrer à l'échelle planétaire, PERIPLE(S) veut soulever avec humour les appréhensions de chacun face à l'autre et bousculer la notion de territoire.

Premiers rendez-vous à 9h30 à St Antoine l'Abbaye ou à Vinay, final le soir à Pont-en-Royans pour la fête de la musique. Apportez vos vélos ou circulez en minibus et train bateau à roue pour (presque) tous !

Autres rendez-vous artistiques de la journée en accès libre.

Renseignements plus précis sur le site de la biennale : biennale.sud-gresivaudan.org

**> DIMANCHE 21 JUIN / TOUTE LA JOURNÉE /
RDV À 9H30 À SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE (Grande cour)
OU À VINAY (Gare SNCF)**

Tarif unique : 6€ pour l'ensemble de la déambulation (si bateau à roue inclus)

**Inscription indispensable auprès des Offices de Tourisme
(Pont-en-Royans, St-Jean-en-Royans, St Marcellin, Saint-Antoine-l'Abbaye ,
Vinay , Saint-Nazaire-en-Royans)
entre le 4 mai et le 13 juin qui donneront la feuille de route précise.**

Jauge limitée.

En cas de pluie, trajets réalisés en voiture.

Partenaires : cyclo-clubs de Saint-Marcellin et Saint-Romans, le cyclo Royans cross, le bateau à roue, école de musique de Vinay



LECTURES

KARIM DEMNATT



©K. Demnatt/DR

Acteur de formation, metteur en scène et fondateur du Théâtre MAD en 2009, Karim Demnatt est un artiste voyageur. Il participe à diverses aventures artistiques internationales avec le Teatri Uniti à Naples, le Festival international de Séoul et Keochang en Corée du Sud ou encore l'Université du Québec, Montréal/Canada. En France, il a été artiste associé au Cabaret Dérézo de Charlie Windelschmidt à Brest ou au Théâtre de Folle Pensée de Roland Fichet, à la Filature de Mulhouse ou encore au Théâtre national de Toulouse. Aujourd'hui, il se consacre à l'écriture théâtrale.

En 2010, il écrit et met en scène *Brûler !* l'odyssée d'un homme au bord du monde. Au travers de son écriture, il s'intéresse particulièrement aux déséquilibres du monde, notamment dans les rapports Nord/Sud.

En résidence à Saint-Antoine-l'Abbaye à plusieurs périodes depuis de mois de février, il présentera ses textes lors du Périple(s) des Mangeurs d'Etoiles et pendant le Festival Textes en l'Air.

Plus d'informations sur son séjour dans le Sud Grésivaudan sur :
<http://www.textesenlair.net/karim-demnatt-en-residence-decriture-2.html>

RDV > DIMANCHE 21 JUIN / 9H30
ANCIENNE GARE DE TRAMWAY / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE
Intervention dans le cadre du «Périple(s)» de la journée de clôture

JUILLET 2015 / FESTIVAL TEXTES EN L'AIR / SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

SPECTACLE VIVANT

FESTIVAL TEXTES EN L'AIR

PARTENARIAT

**textes
en l'air**
Saint-Antoine-l'Abbaye

En 2015, le Festival Textes en l'Air et la Biennale de Nord en Sud se font écho.

La thématique de la Biennale «D'une rive à l'autre» sera prolongée en juillet par le Festival Textes en l'Air qui abordera comme fil conducteur de ses activités le voyage obligé, allers sans retour des hommes au bord du monde, de l'origine à l'espéré : désenchantements de l'exil, traversées et débarcadères : illusions de l'ailleurs, ... et comment vivre dans ce monde nouveau où plus ne m'est rien ?

C'est dans ce cadre que la résidence d'écriture et les thèmes abordés par Karim Demnatt font également écho à la 4ème biennale de Nord en Sud.

Textes en l'air accueille en résidence d'écriture à Saint-Antoine-l'Abbaye l'auteur Karim Demnatt, du 4 au 15 mai et pendant le festival du 22 au 26 juillet.

Son projet d'écriture, intitulé Les désorientés, est dans sa dernière phase d'élaboration après une résidence à la Chartreuse de Villeneuve-lez-Avignon à l'automne dernier.

> La présence de Karim Demnatt dans le Sud Grésivaudan sera l'occasion de diverses rencontres, échanges et lectures publiques, notamment à la Médiathèque de Saint-Antoine-l'Abbaye le 6 mars 2015, à La Halle de Pont en Royans le 30 mai et à Saint-Antoine-l'Abbaye le 21 juin (projet «PÉRIPLE(S)»).

www.textesenlair.net

DÉTOURS, RETOUR

« J'arriverais lisse et jeune dans ce pays mien »

© Bruno Boudjelal / Agence VU



Détours, retour aborde la notion d'appartenance culturelle, vécue de l'intérieur : « que veut dire être algérien ou être français ? Ou les deux ? » Et : « suis-je certain que cette question appellera la même réponse suivant le lieu où je me trouve ? ». Très intéressé par ces questions, Bruno Boudjelal est invité par l'Atelier cinématographique Ad libitum en résidence de création. Sur place, il produit une œuvre vidéo à partir de ses propres films et d'un choix de films, parmi la foisonnante collection Ad libitum : des films amateurs tournés en Algérie par des Isérois ou des Algériens, des années 60 à 2000.

Cette œuvre sera ensuite restituée dans l'exposition *Détours, retour* au Centre d'art la Halle, conjointement avec celles de Zoé Benoit. Cette artiste sonore présentera des enregistrements captés en Algérie, et plusieurs moulages et photographies également réalisés de l'autre côté de la méditerranée. Radio Royans diffusera des œuvres sonores de Zoé Benoit sur ses ondes.

Nous avons aussi invité Silke Schmickl, directrice de la maison d'édition Lowave, qui présentera dans l'exposition un programme de vidéos d'artistes du Maghreb.

Enfin, une rencontre publique se tiendra le 30 mai, avec les artistes et deux invités : Karim Kal, photographe exposé à la Halle en 2014 et Karim Demnatt, auteur invité en résidence par Textes en l'air. Cette table ronde sera l'occasion d'échanger sur les expériences franco-algériennes de chacun, toutes singulières, intergénérationnelles et très présentes dans leurs œuvres.

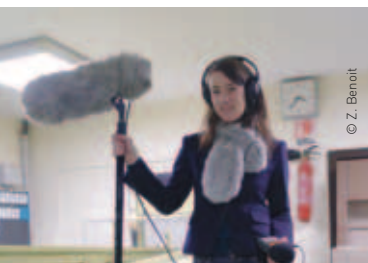


BRUNO BOUDJELAL
PHOTOGRAPHE PLASTICIEN

Français d'origine algérienne, Bruno Boudjelal pratique la photographie comme un mode de vie qui interroge sans cesse sa propre identité et nous confronte à la nôtre.

Lorsque son père décide de retourner en Algérie, il l'accompagne et découvre à la fois un pays, une famille, un monde traversé de violences, des paysages qui lui parlent et

des individus avec lesquels il dialogue sans savoir vraiment comment se situer. De là dix années d'exploration très personnelle de l'Algérie, entre carnet de voyage et témoignage, qui vont l'amener à passer du noir et blanc à la couleur, à assumer de plus en plus le fait que son point de vue n'est que subjectif, marqué par son histoire personnelle, mais curieux de mettre en perspective le quotidien et l'Histoire.



© Z. Benoit

ZOÉ BENOIT
ARTISTE SONORE,
PLASTICIENNE

Zoé Benoit a grandi en Algérie, puis elle y a séjourné en 2013 en revenant sur ses (premiers) pas : à la recherche de sons et d'images. Ses œuvres mêlent enregistrements sonore, architecture et anthropologie. Elle y retranscrit la « vibration » des lieux et renouvelle notre perception des territoires et des cultures.

RDV > DU 03/02 AU 10/05 - RÉSIDENCE DE CRÉATION BRUNO BOUDJELAL À L'ATELIER CINÉMATOGRAPHIQUE AD LIBITUM

SAMEDI 9 MAI / 18H - VERNISSAGE DE L'EXPOSITION CENTRE D'ART LA HALLE/ PONT-EN-ROYANS

SAMEDI 30 MAI / 14H - VISITE DE L'EXPOSITION À LA HALLE SUIVIE D'UNE RENCONTRE AVEC Z. BENOIT, B. BOUDJELAL, K. DEMNATT ET K. KAL A 15H AU MUSÉE DE L'EAU

DU 9/05 AU 20/06 - EXPOSITION AU CENTRE D'ART LA HALLE



ARTS SENSIBLES

LE KALIMAGIER



Arobase, visa, aspirine, clinique, docteur, guitare, momie, nénuphar, zénith... : ces mots que l'on emploie couramment sont le résultat d'un échange entre deux langues, deux cultures. 50 mots arabes d'origine française et 50 mots français d'origine arabe sont mis en image avec poésie et humour par l'illustratrice Marie Mahler. Cette exposition, conçue comme un parcours ludique, s'adresse aussi bien aux enfants qu'aux adultes.

A partir du livre du même titre édité par Lazhari Labter et les éditions du Ricochet. Réalisation et production Galerie Jeanne Robillard.

RDV > EXPOSITIONS DU KALIMAGIER DE MARS À JUIN DANS LES MÉDIATHÈQUES

1ER-15 MARS • MÉDIATHÈQUE • SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

16-28 MARS • MÉDIATHÈQUE • SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE

30 MARS-11 AVRIL • MÉDIATHÈQUE • PONT-EN-ROYANS

27 AVRIL-9 MAI • MÉDIATHÈQUE • CHATTE

11-30 MAI • MÉDIATHÈQUE • SAINT-MARCELLIN

1ER-13 JUIN • MÉDIATHÈQUE • VINAY

Partenaires : 6 Médiathèques : Chatte / Intercommunale Darodes - Saint-Antoine-l'Abbaye/ Pont en Royans / Saint-Marcellin / Intercommunale Lis-Là Saint-Quentin sur Isère / Vinay.



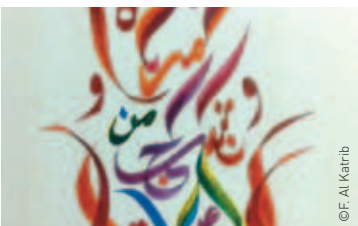
© M. Mahler

MARIE MAHLER

ILLUSTRATRICE

imagerie se décline en différents univers dans lesquels le thème de la nature est souvent présent.

Sa technique la plus courante est le collage : après avoir défini une palette de couleurs, Marie crée ses propres papiers de couleur qu'elle découpe ensuite pour composer des scènes remplies de petits animaux expressifs et attachants à destination des tout-petits. Elle crée aussi des images pour les plus grands dans lesquelles viennent s'ajouter des représentations plus naturalistes. Elle développe également une technique avec des feutres pantone grâce à laquelle elle crée la série de personnages à l'aspect doux et cotonneux pour le catalogue éveil de Mango jeunesse.



© F. Al Katrib

FOUAD AL KATRIB

CALLIGRAPHE

Calligraphe et professeur de langue arabe, il enseigne également l'histoire des civilisations arabo-musulmanes.

**RDV > ATELIERS DE CALLIGRAPHIE
DE MARS À JUIN
DANS LES MÉDIATHÈQUES**

- SAM. 7 MARS • 10H À 12H • MÉDIATHÈQUE • SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE
- SAM. 21 MARS • 10H À 12H • MÉDIATHÈQUE • SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE
- SAM. 4 AVRIL • 14H À 16H • MÉDIATHÈQUE • PONT-EN-ROYANS
- MER. 6 MAI • 14H30 À 16H30 • MÉDIATHÈQUE • CHATTE
- MER. 13 MAI • 14H30 À 16H30 • MÉDIATHÈQUE • SAINT-MARCELLIN
- SAM. 6 JUIN • 10H À 12H • MÉDIATHÈQUE • VINAY

RENCONTRES, MARCHÉ, TABLE RONDE

LES PRODUITS DE TERROIRS DE NORD EN SUD



Cinq produits seront mis à l'honneur pendant cette Biennale pour valoriser notre terroir local et celui de nos pays invités. En écho à la thématique de la Biennale, le Saint-Marcellin et la noix représenteront notre terroir local pour le Nord. L'huile d'Argan et l'eau de rose représenteront le Maghreb, pour le Sud. Comme pont entre les deux continents, le safran de l'Isère, originaire d'Orient et aujourd'hui cultivé localement, sera également présent.

Dans ce cadre, un producteur de chacun de ces produits a été invité pour le lancement de la Biennale. Cette journée sera l'occasion de la présence exceptionnelle de Mesdames Amheri et Ouhmou, Présidentes de coopératives de productions agricoles marocaines, invitées dans le cadre de la coopération décentralisée du Département de l'Isère avec la Région Souss Massa Drâa au Maroc.

Retrouvez ces produits et leurs producteurs le jour du lancement, autour d'un petit marché pédagogique et d'une table ronde sur trois questions centrales pour les agriculteurs : l'organisation collective, la condition de femme, l'adaptation au changement climatique.

**RDV > CONCOURS DE CUISINE POUR LES ENFANTS
AUTOUR DES PRODUITS DE LA BIENNALE
17 AVRIL AU GRAND SÉCHOIR / VINAY**

Inscriptions auprès des Centres de loisirs du Sud Grésivaudan

**> MARCHÉ DE PRODUCTEURS
SAMEDI 25 AVRIL DÈS 9H / ANCIENNE HALLES / SAINT-MARCELLIN**

**> TABLE RONDE DES PRODUCTEURS
SAMEDI 25 AVRIL DE 12H À 12H30 / ANCIENNES HALLES / SAINT-MARCELLIN**



ARTISANAT MAROCAIN



Dans le cadre du projet du Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye "Le jardin médiéval entre Orient et Occident " et de la coopération décentralisée du Département de l'Isère avec la Région de Souss Massa Drâa au Maroc, une résidence de Mohammed Ouhmou, artisan spécialisé dans la réalisation de décors en zelliges traditionnels est prévue dans le cadre de la Biennale. Sa présence sera l'occasion de rencontres avec le public scolaire et s'accompagnera de la réalisation d'un décor en zelliges dans le Jardin céleste arabo-andalou du Musée. Vous pourrez également le rencontrer le jour du lancement de la Biennale lors du marché de producteurs.

> RÉSIDENCE DU 24 AU 29 AVRIL / MUSÉE DE SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

**RDV > MARCHÉ DE PRODUCTEURS
SAMEDI 25 AVRIL DÈS 9H / ANCIENNES HALLES / SAINT-MARCELLIN**

RENCONTRES, MARCHÉ, TABLE RONDE

LES VINS DE LA BIENNALE

Laure Sainte-Rose a été missionnée pour chercher et trouver «le vin de la Biennale». Elle propose une sélection de deux vins : un vin du Sud (Maroc) et un vin du Nord (Isère) faisant échos à la thématique de la biennale. Diffusés par le Syndicat Mixte pendant l'événement, ces vins feront dialoguer le Maroc et l'Isère pour une découverte gustative et olfactive tout au long de l'édition 2015.



SUD : VIN ROUGE DU MAROC

Cuvée «Tandem» (cépage Syrah)
Domaine des Ouleb Thaleb
Thalvin & Alain Graillet
Benslimane, Casablanca, Maroc



NORD : VIN PÉTILLANT DE L'ISÈRE

Cuvée «Giac' Bulles» (cépage Jacquère)
Domaine Giachino
Frédéric & David Giachino
38 530 Chapareillan, Isère, France

RETROUVEZ CES VINS A L'OCCASION DE QUELQUES ÉVÉNEMENTS DE LA BIENNALE :

RDV > 25 AVRIL SUR LE MARCHÉ DE SAINT-MARCELLIN

> VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DÉTOURS, RETOUR
SAMEDI 9 MAI / 18H / CENTRE D'ART LA HALLE / PONT-EN-ROYANS

> AU FIL DES SENS
SAMEDI 6 JUIN À 21H / SALON AUX GYPSERIES ET JARDIN /
SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE

> 21 JUIN - PIQUE-NIQUE DU PÉRIPLE(S) / 13H / SAINT-MARCELLIN

RETROUVEZ AUSSI CES DEUX VINS AUPRÈS DE CERTAINS RESTAURATEURS
ET CAVISTES PARTENAIRES DE LA BIENNALE
(informations disponibles sur le site internet : biennale.sud-gresivaudan.org)



Ad libitum 
atelier d'imagerie graphique

RENCONTRES/CULTURES

CUISINE PUBLIQUE



© J. Milanese



Avec la Cuisine Publique, l'artiste Joanne Milanese et son équipe expérimentent le déplacement d'un espace privé dans l'espace public, offrent un décor du quotidien pour créer des événements et collecter des témoignages au travers de la diversité des rapports à la consommation alimentaire.

Après Nancy, Lyon, la Meuse, Albertville, la Cuisine Publique pose ses casseroles à Saint-Marcellin. Une cuisine «comme à la maison» mais en plein air pour une aventure culinaire peu commune.

Pendant la journée de lancement de la Biennale sur le marché de Saint-Marcellin, les passants seront invités à mettre la main à la pâte pour fabriquer des «spaces balls», sorte de boulettes de pain perdu aux saveurs du Nord et du Sud.

Plus d'informations sur ce dispositif : <http://www.cuisinepublique.com/index.php/>

RDV >SAMEDI 25 AVRIL / DE 9H À 14H / PLACE D'ARMES / SAINT-MARCELLIN

CULTURES

INSTRUMENTS EN MOUVEMENTS

EXPOSITIONS CONTÉES



En lien avec les concerts programmés : Dayazell, De Barbara à Fairouz et de Jasser Haj Youssef les médiathèques proposent des expositions contées sur les instruments de musique du monde arabe.

Guy Thévenon de l'association Musiques Plurielles raconte (et joue) au milieu des instruments, superbement exposés, l'histoire des instruments et de la musique au fil des siècles. La musique et les instruments, comme les mots, ont migré et se sont transformés. C'est à la fois un voyage dans le temps et l'espace qui raconte d'une certaine manière, l'histoire des hommes.

RDV > MER. 29 AVRIL • 18H30 • MÉDIATHÈQUE • SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE
MAR. 5 MAI • 18H30 • MÉDIATHÈQUE • PONT-EN-ROYANS
MAR. 12 MAI • 18H30 • MÉDIATHÈQUE • SAINT-ANTOINE-L'ABBAYE
MER. 20 MAI • 17H • MÉDIATHÈQUE • SAINT-MARCELLIN

Partenaires :

6 Bibliothèques : Chatte / Intercommunale Darodes - Saint-Antoine-l'Abbaye / Pont en Royans / Saint-Marcellin / Intercommunale Lis-Là - Saint-Quentin-sur-isère / Vinay.

CULTURES

JEUX DU MAGHREB



L'édition 2015 de la Fête du jeu propose de se rallier à la Biennale de Nord en Sud.

Autour de jeux collectés et/ ou fabriqués pour l'occasion, l'association Espace Anim' vous invite à une immersion dans l'univers du Maghreb. Pour cet événement de nombreuses associations et collectivités se mobilisent pour vous proposer une grande fête du jeu familiale et festive.

Venez découvrir ou redécouvrir des jeux d'ambiance, des jeux stratégiques, des jeux grandeur nature, des jeux traditionnels du monde, des jeux de récupération et de construction... mais aussi des animations et de la musique !

RDV > DÉCOUVERTE DES JEUX DU MAGHREB

VENDREDI 27 MARS / 20H-00H / MAISON DES ASSOCIATIONS / SAINT-ROMANS

> FÊTE DU JEU DU MAGHREB

DIMANCHE 14 JUIN / 11H-18H / PLACE DU VILLAGE / SAINT-JUST-DE-CLAIX

Gratuit

Partenaires :

le Ram'dam/ Zebulon / Le collectif petite enfance du Royans/ la Ludo de Saint Lo



VOUS AVEZ DIT ROCK ARABE ? CONF'MUSICALE PAR PHILIPPE HANUS

CARTE DE SEJOUR



À PARTIR D'ARCHIVES SONORES
ET AUDIOVISUELLES.

«La musique du groupe Carte de séjour (Rachid Taha), fondé en 1980 dans l'agglomération lyonnaise, est souvent présentée comme un cri du « Beur », c'est-à-dire une prise de parole radicale de jeunes franco-maghrébins, adeptes de ce qu'on appelle parfois « rock arabe ». Le braconnage de la langue (un « françarabe ») et des sons (métissage entre reggae-punk-rock et musiques méditerranéennes) est au cœur de l'aventure de cet ensemble musical à géométrie variable, mêlant instruments traditionnels du Maghreb et sonorité électriques. En étudiant les conditions d'émergence d'un dispositif de création artistique protestataire, combinant différents genres musicaux et interrogeant les appartenances sociales ou ethniques, nous verrons que l'aventure de Carte de séjour exprime une forme de résistance aux assignations identitaires.»

RDV > DIM. 21 JUIN/ 14H30
SALLE DE CONFÉRENCE DE L'ESPACE ST-LAURENT / SAINT-MARCELLIN
Intervention dans le cadre du «Périples(s)» de la journée de clôture

CULTURES

ENTRE ISÈRE ET BOURNE...

EXCURSION HISTORIQUE PAR GILLES MEEUS



© A. Brunsvick

Entre Isère et Bourne, si souvent des frontières, des guerres, des émigrants, des réfugiés ?

(Trois petits bouts d'histoire en deux quarts d'heure)

En 1200, en 1550, en 1680, en 1790, en 1940... nous connaissons des troubles, des incertitudes, nous voyons partir l'émigration ou nous accueillons des réfugiés.

Et notre petit pays est tranché par des frontières dont nous avons perdu la mémoire.

De Nord en Sud, les histoires se répètent, le destin balbutie. Une petite exploration historique proposée durant trente minutes par Gilles MEEUS, président de Si Pont-en-Royans m'était conté, évoquera des lieux qui gardent la mémoire de questions qui paraissent lointaines, mais qui font et feront encore notre actualité.

RDV > DIMANCHE 21 JUIN / 18H / AQUEDUC DE SAINT-NAZAIRE-EN-ROYANS
Intervention dans le cadre du «Périple(s)» de la journée de clôture

INFOS PRATIQUES

<http://biennale.sud-gresivaudan.org>

APPEL À BÉNÉVOLES

La Biennale recherche des bénévoles pour la mise en œuvre des différents événements. Si vous avez envie de nous soutenir ou de prendre part à cette démarche de territoire, n'hésitez pas à nous contacter au Syndicat Mixte Pays du Sud Grésivaudan, Service Culture et Patrimoine.

ACTIONS EDUCATIVES

En lien avec les artistes et les projets portés dans le cadre de la Biennale, nous proposons différentes actions permettant au public de mieux s'approprier art et culture, voire même d'en devenir les acteurs.

Ainsi des partenariats avec les établissements scolaires, les écoles de musique, les structures d'éducation populaires ou d'insertion ont été mis en place en 2015. Plus d'information sur le site de la Biennale

ACCESSIBILITÉ

Les lieux des événements étant très variés, leur accessibilité n'est jamais la même. Nous vous invitons à contacter le lieu d'accueil de l'événement pour toutes questions relatives aux conditions d'accès, de visionnement ou de participation. En cas de doute ou de difficulté, merci de nous contacter. Nous serons à votre disposition pour envisager ensemble d'éventuelles solutions. Nous espérons que vous pourrez profiter au maximum de cette Biennale.

RÉSERVATION

Certains des événements que nous proposons ont un nombre de places limité. Pour d'éventuelles réservations, contacter la structure mentionnée sur la page de l'événement en question.

Service Culture et Patrimoine :

Alice Desbenoit – 04 76 38 67 20 – culture@sud-gresivaudan.org

AGENDA ET INFOS PRATIQUES

DU 03 FEVRIER AU 10 MAI

RÉSIDENCE
DÉTOURS, RETOUR

EXPO.DU 1/03 AU 15/03

ART
LE KALIMAGIER

SAM. 7 MARS

10H

ATELIER
CALLIGRAPHIE

EXPO.DU 16/03 AU 28/03

ART
LE KALIMAGIER

SAM. 21 MARS

10H

ATELIER
CALLIGRAPHIE

VEN. 27 MARS

20H

SOIRÉE JEU
DÉCOUVERTE JEUX DU MAGHREB

EXPO.DU 30/03 AU 11/04

ART
LE KALIMAGIER

SAM. 4 AVRIL

14H

ATELIER
CALLIGRAPHIE

SAM. 25 AVRIL

OUVERTURE DE LA BIENNALE 2015

9H

PRODUITS DE TERROIRS
MARCHÉ DE PRODUCTEURS

9H-14H

CUISINE PUBLIQUE

10H

CONCERT
FANFARAÏ

11H

DISCOURS OFFICIEL

11H30

PRÉSENTATION DE LA 4^{ÈME} ÉDITION

12H

**TABLE RONDE
DES PRODUCTEURS**

12H

CONCERT
FANFARAÏ

Retrouvez la présentation des évènements en page

ATELIER CINÉMATOGRAPHIQUE AD LIBITUM	09 61 46 15 52	21
MOULIN DE CRAS	libitum@wanadoo.fr www.ad libitum.sud-gresivaudan.org	
MÉDIATHÈQUE INT. DARODES	ACCÈS LIBRE 04 76 36 47 87	22
SAINT-ANTOINE L'ABBAYE	biblio.inter.antoine@wanadoo.fr	
MÉDIATHÈQUE INT. DARODES	ACCÈS LIBRE 04 76 36 47 87	23
SAINT-ANTOINE L'ABBAYE	biblio.inter.antoine@wanadoo.fr	
MÉDIATHÈQUE INT. LIS-LÀ	ACCÈS LIBRE 04 76 65 80 74	22
SAINT-QUENTIN/ISÈRE	mediathequelisla@gmail.com	
MÉDIATHÈQUE INT. LIS-LÀ	ACCÈS LIBRE 04 76 65 80 74	23
SAINT-QUENTIN/ISÈRE	mediathequelisla@gmail.com	
MAISON DES ASSOCIATIONS	ACCÈS LIBRE Espace enfance jeunesse	29
SAINT-ROMANS	04 76 36 14 29 eej.sud-gresivaudan.org	
MÉDIATHÈQUE	ACCÈS LIBRE 04 76 36 05 26	22
PONT-EN-ROYANS	lahalle-pontenroyans.org	
MÉDIATHÈQUE	ACCÈS LIBRE 04 76 36 05 26	23
PONT-EN-ROYANS	lahalle-pontenroyans.org	
	ACCÈS LIBRE 04 76 38 67 20	
	culture@sud-gresivaudan.org	
ANCIENNES HALLES		24
SAINT-MARCELLIN		
PLACE D'ARMES		27
SAINT-MARCELLIN		
MARCHÉ		6
SAINT-MARCELLIN		
ANCIENNE HALLE		
SAINT-MARCELLIN		
ANCIENNE HALLE		
SAINT-MARCELLIN		
ANCIENNE HALLE		24
SAINT-MARCELLIN		
MARCHÉ		6
SAINT-MARCELLIN		

EXPO.DU 27/04 AU 09/05

ART

LE KALIMAGIER

MER. 29 AVRIL

18H30

CONFÉRENCE MUSICALE
INSTRUMENTS EN MOUVEMENTS

DIM. 3 MAI

17H

DANSE
EL DIN

MAR. 5 MAI

18H30

CONFÉRENCE MUSICALE
INSTRUMENTS EN MOUVEMENTS

MER. 6 MAI

14H30

ATELIER
CALLIGRAPHIE

JEU. 7 MAI

20H

CONCERT
DAYAZELL

SAM. 9 MAI

18H

EXPO.DU 9/05 AU 20/06

VERNISSAGE EXPOSITION
DÉTOURS/RETOUR

EXPO.DU 11 AU 30/05

ART

LE KALIMAGIER

MAR. 12 MAI

18H30

CONFÉRENCE MUSICALE
INSTRUMENTS EN MOUVEMENTS

MER. 13 MAI

14H30

ATELIER
CALLIGRAPHIE

MER. 20 MAI

17H

CONFÉRENCE MUSICALE
INSTRUMENTS EN MOUVEMENTS

MER. 27 MAI

19H30

CONCERT
JASSER HAJ YOUSSEF

VEN. 29 MAI

20H

CONCERT
BARBARA - FAIROUZ

SAM. 30 MAI

14H

ART
VISITE DE L'EXPOSITION DÉTOURS/RETOUR

15H

ART
RENCONTRE DÉTOURS/RETOUR

Retrouvez la présentation des événements en page

MÉDIATHÈQUE CHATTE	ACCÈS LIBRE	04.76.38.46.24 mediatheque@commune-chatte.fr	22
MÉDIATHÈQUE SAINT-QUENTIN-SUR-ISÈRE	ACCÈS LIBRE	04 76 93 30 56 mediathequelisla@gmail.com	28
MUSÉE DE L'EAU PONT-EN-ROYANS	PRIX LIBRE	ACCR 5^{ème} saison 04 76 36 09 74 lacinquiemesaisonaccr@gmail.com	11
MÉDIATHÈQUE LA HALLE PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	04 76 36 05 26 lahalle-pontenroyans.org	28
MÉDIATHÈQUE CHATTE	ACCÈS LIBRE	04.76.38.46.24 mediatheque@commune-chatte.fr	23
LE DIAPASON SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	Le Diapason 04 76 36 05 93 ecoledemusique.ccbi@orange.fr	7
CENTRE D'ART LA HALLE PONT-EN-ROYANS Mar. & ven. de 16h/19h Mer. & sam. de 9h/12h et de 14h/18h	ACCÈS LIBRE	04 76 36 05 26 lahalle-pontenroyans.org lieudart@lahalle-pontenroyans.org	20
MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	04 76 38 02 91 biblio.stmarcellin@wanadoo.fr	22
MÉDIATHÈQUE SAINT-ANTOINE L'ABBAYE	ACCÈS LIBRE	04 76 36 47 87 biblio.inter.antoine@wanadoo.fr	28
MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	04 76 38 02 91 biblio.stmarcellin@wanadoo.fr	23
MÉDIATHÈQUE SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	04 76 38 02 91 biblio.stmarcellin@wanadoo.fr	28
COUVENT DES CARMES BEAUVOIR-EN-ROYANS	7€ / 10 €	04 76 38 01 01 www.couventdescarmes.com	8
LE DIAPASON SAINT-MARCELLIN	5€	Service Culturel Saint-Marcellin Billetterie du Diapason : 04 76 38 89	9
CENTRE D'ART LA HALLE PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	04 76 36 05 26 lahalle-pontenroyans.org lieudart@lahalle-pontenroyans.org	20
MUSÉE DE L'EAU PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	04 76 36 05 26 lahalle-pontenroyans.org lieudart@lahalle-pontenroyans.org	20

EXPO.DU 1 AU 13/06

ART

LE KALIMAGIER

DU 3 AU 7/06

RÉSIDENTE

AU FIL DES SENS

SAM. 6 JUIN

21H

CRÉATION PLURIELLE

AU FIL DES SENS

SAM. 6 JUIN

10H

ATELIER

CALLIGRAPHIE

SAM.13 JUIN

20H

ARTS DU RÉCIT

LA NUIT DU CONTE

DIM. 14 JUIN

11H-18H

CULTURES

FÊTE DU JEU DU MAGHREB

DIM. 21 JUIN

CLÔTURE DE LA BIENNALE 2015

9H30

DÉPART 1 / LECTURES

PÉRIPLE(S) ET KARIM DEMNAT

9H30

DÉPART 2 / THÉÂTRE EN CIRCULATION

PÉRIPLE(S)

10H30

THÉÂTRE EN CIRCULATION

PÉRIPLE(S)

11H

THÉÂTRE EN CIRCULATION

PÉRIPLE(S)

13H

PIQUE NIQUE TIRÉ DU SAC

SIESTE MUSICALE

14H30

CONFÉRENCE

VOUS AVEZ DIT ROCK ARABE ?

16H30

THÉÂTRE EN CIRCULATION

PÉRIPLE(S)

18H

CONFÉRENCE PATRIMOINE

PAR GILLES MEEUS

21H15

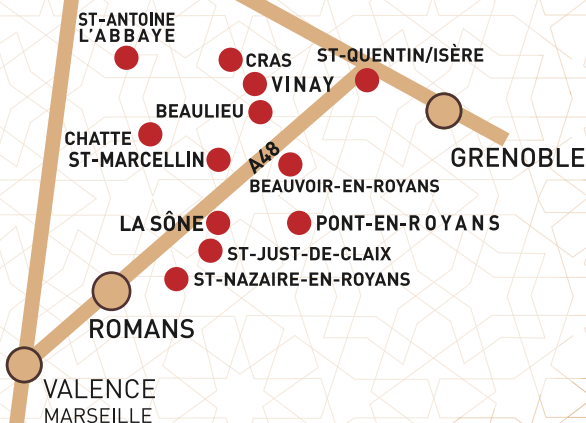
CONCERT

AYWA

Retrouvez la présentation des événements en page

MÉDIATHÈQUE VINAY	ACCÈS LIBRE	04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr	22
ATELIER AD LIBITUM MOULIN DE CRAS		09 61 46 15 52 libitum@wanadoo.fr www.ad libitum.sud-gresivaudan.org	12
SALON AUX GYPSERIES PUIS JARDIN DU MUSÉE SAINT-ANTOINE L'ABBAYE	ACCÈS LIBRE	04 76 36 40 68 - musee.msa@c38.fr	12
MÉDIATHÈQUE VINAY	ACCÈS LIBRE	04 76 36 90 81 – mtr@vinay.fr	23
GRAND SÉCHOIR VINAY	ACCÈS LIBRE	04 76 36 36 10 legrandsechoir.fr	14
PLACE DU VILLAGE SAINT-JUST DE CLAIX	ACCÈS LIBRE	04.76.36.14.29 eej.sud-gresivaudan.org/	29
PARCOURS INTÉGRAL : 6€ Inscriptions auprès des offices du tourisme du Sud Grésivaudan			
ANCIENNE GARE DU TRAMWAY SAINT-ANTOINE L'ABBAYE	ACCÈS LIBRE	http://www.textesenlair.net	18
GARE SNCF VINAY	ACCÈS LIBRE	ACCR 5^{ème} saison 04 76 36 09 74 lacinquiemesaisonaccr@gmail.com	16
BEAULIEU	ACCÈS LIBRE		16
MOULIN DE LA GALICIÈRE CHATTE	ACCÈS LIBRE	www.galiciere.org	16
JARDINS ESPACE ST LAURENT SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE	Service Culturel Saint-Marcellin Billetterie du Diapason : 04 76 38 89	16
SALLE DE CONFÉRENCE ESPACE ST-LAURENT SAINT-MARCELLIN	ACCÈS LIBRE		30
BATEAU À ROUE LA SÔNE	PRIX DE LA TRAVERSÉE HORS PÉRIPL(S) 10,50€	www.tourisme-rhone-alpes.com/fr/ bateau_a_roue	16
AQUEDUC SAINT-NAZAIRE-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE		31
BERGES DE LA BOURNE PONT-EN-ROYANS	ACCÈS LIBRE	AMIR : 04 76 36 05 93 ecoledemusique.ccbl@orange.fr	10

PARIS
LYON



PARTENAIRES

Association Saphir ; Association Musicale Intercommunale du Royans / Ecole de Musique CCBI ; Atelier cinématographique Ad libitum ; Association ludibul ; Association les Amis de la Galicière ; Association Rue Haute Productions ; Association Si Pont en Royans m'était conté ; Cave Alain Graillot ; Centre des Arts du Récit ; Cie des Mangeurs d'étoiles, Comités interprofessionnels de la Noix de Grenoble et du Saint-Marcellin ; Chambre d'agriculture ; Centre d'art La Halle de Pont-en-Royans ; Conseil général de l'Isère ; Couvent des Carmes ; Communauté de Commune Chambaran, Vinay, Vercors ; Communauté de Commune de la Bourne à l'Isère ; Communauté de Commune du Pays de Saint-Marcellin ; Domaine Giachino ; Ecoles primaires, Collèges et lycées du Sud Grésivaudan ; Ecole de Musique de Chatte ; Ecole de musique intercommunale de Vinay ; Espace Anim ; Espace Enfance Jeunesse ; Festival des Détours de Babel ; Festival Danse au Fil d'Avril ; Gaec des Essarts ; Graines de Lutins ; La 5ème saison – ACCR ; La ville de Saint-Marcellin ; La Ludothèque de la CCPSM ; La lyre St Marcellinoise ; La Ville de St Marcellin ; Le Bateau à roue ; Le Collectif Petite enfance du Royans ; Les Coquinoux ; Les Grands Loups de Saint-Marcellin ; Le Diapason ; Le Grand Séchoir-Maison du Pays de la noix ; Le Pays du Royans ; Les cyclo clubs de St-Marcellin, Saint-Romans et du Royans ; Les Musiciens du Louvre de Grenoble ; Les offices du tourisme du Sud Grésivaudan et du Royans ; Le Grame ; Lowave ; La ludo de Saint-Lo ; Le Ram'Dan ; MC2 ; Médiathèque de Chatte ; Médiathèque Intercommunale Darodes de St - Antoine ; Médiathèque de Vinay ; Médiathèque de St-Marcellin ; Médiathèque Intercommunale Lis - La St Quentin-sur-Isère ; Médiathèque La Halle de Pont-en-Royans ; Mission locale Pays du Sud Grésivaudan ; Musée de l'Eau ; Musée de Saint-Antoine-l'Abbaye ; PIJ de Saint-Marcellin ; Radio Royans ; Région du Sous-Massa Drâa ; Safran du dauphiné ; Services enfance jeunesse des communautés de communes ; Textes en l'Air ; Ville de Saint-Marcellin ; Zebulon



Scannez ce motif avec
l'application appropriée
pour accéder à plus
d'informations !

<http://www.biennale.sud-gresivaudan.org/>